

Document:	EB 2014/116/INF.6
Agenda:	14(d)
Date:	18 August 2015
Distribution:	Public
Original:	English

A



الاستثمار في السكان الريفيين

## مقترح بشأن إبرام اتفاقية تعاون إطارية مع مؤسسة تنمية الأنديز

مذكرة إلى السادة ممثلي الدول الأعضاء في المجلس التنفيذي  
الأشخاص المرجعيون:

نشر الوثائق:

**Alessandra Zusi Bergés**

القائمة بأعمال  
مكتب شؤون الهيئات الرئاسية  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2092  
البريد الإلكتروني: [gb\\_office@ifad.org](mailto:gb_office@ifad.org)

الأسئلة التقنية:

**Henock Kifle**

نائب الرئيس المساعد وكبير الموظفين  
مكتب الرئيس ونائب الرئيس  
المدير الحالي لمكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2038  
البريد الإلكتروني: [h.kifle@ifad.org](mailto:h.kifle@ifad.org)

**Joaquin Lozano**

مدير  
شعبة أمريكا اللاتينية والكاريبي  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2925  
البريد الإلكتروني: [j.lozano@ifad.org](mailto:j.lozano@ifad.org)

**Federica Cerulli Irelli**

رئيسة فريق  
خدمات دعم الشراكات وإدارة الصناديق  
مكتب الشراكات وتعبئة الموارد  
رقم الهاتف: +39 06 5459 2729  
البريد الإلكتروني: [f.cerulli@ifad.org](mailto:f.cerulli@ifad.org)

المجلس التنفيذي - الدورة السادسة عشرة بعد المائة  
روما، 16-17 ديسمبر/كانون الأول 2015

للعلم

## مذكرة تفاهم بين الصندوق الدولي للتنمية الزراعية ومؤسسة تنمية الأنديز

- 1- في دورته الخامسة عشرة بعد المائة المنعقدة في سبتمبر/أيلول 2015، فوّض المجلس التنفيذي رئيس الصندوق بالتفاوض على واستكمال مذكرة التفاهم مع مؤسسة تنمية الأنديز لتوسيع التمويل المشترك للبرامج التي ستنفذ في الدول الأعضاء المشتركة بين المؤسستين، والاستفادة من ميزاتهما النسبية في التنمية الريفية والاجتماعية والاقتصادية وتنمية البنى الأساسية والاستثمار في التحول الريفي المستدام والشمولي، من خلال إشراك القطاع الخاص وتمكين المؤسسات المجتمعية وأصحاب الحيازات الصغيرة للانخراط في سلاسل قيمة الأغذية الزراعية. وبموجب مذكرة التفاهم هذه، ستطور المنظمتان وتختبران آليات تمويلية لأغراض جهودهما الإنمائية وتعزيز إدارة المعرفة وتقاسمها وأنشطة التعاون التقني بما في ذلك من خلال تبادل الموظفين.
- 2- وُقعت اتفاقية التفاهم بين الصندوق ومؤسسة تنمية الأنديز بتاريخ 28 سبتمبر/أيلول 2015، وتُرفق بهذه الوثيقة نسخة من المذكرة الموقعة للعلم.

**ACUERDO MARCO DE COOPERACIÓN ENTRE LA CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO Y  
FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**

Entre, la **CORPORACIÓN ANDINA DE FOMENTO**, institución financiera multilateral, creada como persona jurídica de Derecho Internacional Público mediante Convenio Constitutivo firmado en Bogotá, Colombia, el 7 de febrero de 1968, debidamente representada por su Presidente Ejecutivo, señor L. Enrique García (en adelante "CAF"), y el **FONDO INTERNACIONAL DE DESARROLLO AGRÍCOLA**, agencia especializada de las Naciones Unidas e institución financiera, cuyo establecimiento fue aprobado por la Conferencia de las Naciones Unidas el 13 de junio de 1976 y cuyo Convenio Constitutivo entró en vigor el 30 de noviembre de 1977; debidamente representado por su Presidente, señor Kanayo F. Nwanze (en adelante "FIDA") cada una por separado la "parte" y conjuntamente denominadas "las partes";

**CONSIDERANDO** que el mandato del CAF es contribuir con el desarrollo sostenible de sus países accionistas y con la integración regional en América Latina;

**CONSIDERANDO** que el objetivo del FIDA es movilizar recursos adicionales en condiciones de favor a fin de fomentar la agricultura de sus Estados Miembros en desarrollo, financiando principalmente proyectos y programas destinados a ampliar la producción de alimentos y reforzando las políticas e instituciones en el marco de prioridades y estrategia de los países en desarrollo.

**DESTACANDO** el interés compartido de fortalecer su cooperación a través de la realización de actividades conjuntas orientadas a contribuir a la integración y el desarrollo sostenible de América Latina, así como a obtener importantes sinergias y oportunidades de una relación más estrecha y apoyo plenamente a iniciativas en este sentido.

**ACUERDAN**

**Artículo 1**

- Desarrollar esfuerzos conjuntos con el objeto de fomentar la cofinanciación de proyectos de desarrollo en países miembros comunes, con el fin de aprovechar las ventajas comparativas de cada institución en temas como inversiones en infraestructura productiva en el ámbito rural (en riego, agua y saneamiento, gestión de recursos hídricos, negocios innovadores, economía verde, agricultura, cambio climático y medio ambiente, microfinanzas, energía, entre otros), transformación rural sostenible e inclusiva, mecanismos de operación y mantenimiento de la infraestructura productiva, impulso a la participación del sector privado, fortalecimiento institucional de asociaciones e inserción en cadenas productivas, entre otros temas focalizados en pequeños productores;
- Estudiar mecanismos innovadores para la financiación del desarrollo, como el acceso a los fondos que disponen recursos financieros para la región;
- Impulsar la participación de ambas instituciones en actividades de gestión del conocimiento en temas de interés mutuo, entre los que se incluye el intercambio de personal.

## **Artículo 2**

Siempre que se cuente con el acuerdo de cada institución y con sujeción a sus respectivas disposiciones internas en la materia, la colaboración bajo este Acuerdo podrá desarrollarse alrededor de las siguientes actividades:

- operaciones de financiamiento (cofinanciación de recursos reembolsables y/o concesionales) para proyectos de desarrollo,
- cooperación técnica en proyectos de mutuo interés tanto reembolsable y/o no reembolsable
- programas de transferencia de conocimiento, incluyendo intercambio de personal, mejores prácticas y/u otra información,
- organización de eventos y talleres,
- investigaciones y publicaciones conjuntas,
- acciones de comunicación,
- otros mecanismos acordados por las partes.

## **Artículo 3**

Las actividades que se desarrollen en el marco de esta colaboración se decidirán de mutuo acuerdo, a iniciativa de cualquiera de las partes. Los términos de cada actividad serán objeto, cuando corresponda, de un convenio específico que establecerá las modalidades de participación de cada institución.

Las partes reconocen que el presente Acuerdo no conlleva implicación financiera alguna para ninguna de las partes y que cada de las partes asumirá sus propios costos en el desarrollo del mismo.

En el caso de que el desarrollo de las distintas actividades e iniciativas que se enmarcan dentro del presente Acuerdo implique la necesidad de financiación, las Partes así deberán establecerlo de forma expresa para cada caso, en los convenios específicos debidamente aprobados por cada una de las Partes, en los que se definan las contribuciones de cada una. En todo caso, los fondos aportados serán ejecutados con sujeción a los reglamentos y normas internas de cada parte.

## **Artículo 4**

Las partes se autorizan recíprocamente a hacer de conocimiento público la celebración del presente acuerdo y las actividades a desarrollarse bajo el mismo, tanto en comunicaciones internas como externas.

## **Artículo 5**

Cualquier controversia que surja de la interpretación, ejecución o cumplimiento del presente Acuerdo se resolverá de común acuerdo entre las partes mediante negociación directa o por otro modo identificado de mutuo acuerdo por las mismas.

#### Artículo 6

Los derechos de propiedad intelectual, y en particular los derechos de autor en el caso de realización de actividades conjuntas, serán definidos caso por caso en cada convenio específico que se suscriba en el marco del presente Acuerdo.

#### Artículo 7

Sin perjuicio de lo previsto en el Artículo 4 del presente Acuerdo, a menos que se haya acordado otra cosa previamente por escrito, toda la información compartida entre las partes estará sujeta a un trato confidencial por la parte receptora. La información suministrada por la CAF o el FIDA seguirá siendo propiedad de la entidad correspondiente y no de la parte receptora, a menos que exista acuerdo escrito en otro sentido. La información confidencial compartida por una parte a la otra parte deberá ser manejada por la parte receptora con el mismo estándar de confidencialidad utilizado en el manejo de su propia información confidencial.

#### Artículo 8

Sujeto a los términos y condiciones antes mencionadas, las partes, por lo tanto, se comprometen a:

- a) Reconocer el papel y la contribución de cada parte de las actividades de cooperación conjuntas en toda la documentación de la información pública relevante en relación con los casos de este tipo de cooperación; y
- b) Utilizar el nombre y el emblema de cada parte en la documentación relativa a las actividades conjuntas de cooperación, de acuerdo con las políticas aplicables de cada parte, y sujeto a previo acuerdo por escrito entre ambas.

#### Artículo 9

Ninguna disposición del presente Acuerdo ni de ningún documento relacionado con el mismo constituye, supondrá o podrá ser interpretada como una renuncia, expresa o implícita, a las prerrogativas, privilegios e inmunidades de que gozan cada una de las partes de conformidad con sus documentos constitutivos, tratados internacionales y los principios de derecho internacional público.

#### Artículo 10

Todo aviso, solicitud o comunicación que las partes se dirijan entre sí, en virtud del presente acuerdo, deberá efectuarse por escrito y se considerará realizado desde el momento en que el documento correspondiente se entregue al destinatario en sus respectivas direcciones, las cuales se indican a continuación:

**Corporación Andina de Fomento**

Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.  
28020, Madrid.  
España

Atención: Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros  
Institucionales

Tel: +58 (212) 209-2450

Fax: +58 (212) 209-2328

e-mail: lcalles@caf.com, priera@caf.com

Atención: Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de Desarrollo  
Social

Tel. +58 (212) 209-2245

e-mail: adelacruz@caf.com, drivera@caf.com

**Fondo Internacional de Desarrollo Agrícola**

Atención: Director, Oficina de Asociación y de Recursos Financieros

Tel: +39 06 54591

Fax: +39 06 54593

Email: prm@ifad.org

**Artículo 11**

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de su firma, sujeto al cumplimiento de los requisitos de cada parte de acuerdo a sus procedimientos internos y tendrá una duración de cinco (5) años, renovables automáticamente por un período similar, a menos que una parte notifique a la otra por escrito, su intención en contrario. En tal caso, el Acuerdo se entenderá terminado treinta (30) días a partir de la recepción de la notificación.

Sin perjuicio de lo arriba señalado, cualquiera de las partes podrá terminar el presente acuerdo en cualquier momento mediante notificación escrita a la otra parte. El Acuerdo se entenderá terminado a treinta (30) días a partir de la fecha de recepción de la notificación.

La terminación del Acuerdo no afectará las obligaciones previamente contraídas en el contexto de los proyectos ejecutados en virtud del mismo ni de los convenios específicos que de éste se deriven.

**Artículo 12**

El presente Acuerdo refleja el interés de las partes de desarrollar sus relaciones de cooperación a partir del desarrollo voluntario de actividades de mutuo interés, no siendo el propósito del mismo crear ninguna clase de obligación o compromiso más allá de los términos expresamente contenidos en este documento.

Nada de lo establecido en este Acuerdo podrá ni deberá ser asumido o interpretado como un compromiso por cualquiera de las partes para otorgar financiamiento alguno o para otorgar dicho compromiso en cualquier otro momento a favor de las partes o de cualquier tercero. Asimismo, lo establecido en este Acuerdo no debe ser interpretado como la constitución o el compromiso de constituir una asociación, consorcio o cualquier otra estructura de carácter legal, ni como el nombramiento de cualquiera de las partes como agente o representante autorizado de la otra parte.

El presente Acuerdo podrá ser modificado en cualquier momento mediante documento escrito suscrito por representantes debidamente autorizados de las partes.

Suscrito a los 28 días del mes de Septiembre de 2015, en dos (2) originales iguales y del mismo tenor.

Por CAF

L. Enrique García  
Presidente Ejecutivo

Por FONDO INTERNACIONAL DE  
DESARROLLO AGRÍCOLA

Kanayo F. Nwanze  
Presidente

## اتفاقية تعاون إطارية بين مؤسسة تنمية الأنديز والصندوق الدولي للتنمية الزراعية

إن مؤسسة تنمية الأنديز، وهي مؤسسة مالية متعددة الأطراف منشأة ككيان قانوني يحكمه القانون الدولي العام بموجب اتفاقية إنشاء موقعة في بوغوتا، كولومبيا، بتاريخ 7 فبراير/شباط 1968، والممثلة على النحو الواجب برئيسها التنفيذي السيد L. Enrique García (المشار إليها فيما يلي باسم "المؤسسة")، والصندوق الدولي للتنمية الزراعية، وهو وكالة متخصصة من وكالات الأمم المتحدة ومؤسسة مالية، تمت الموافقة على إنشائه من قبل مؤتمر الأمم المتحدة المنعقد في 13 يونيو/حزيران 1976 والذي دخلت اتفاقية إنشائه حيز النفاذ في 30 نوفمبر/تشرين الثاني 1977، والممثل على النحو الواجب برئيس الصندوق السيد كانايو نوانزي (المشار إليه فيما يلي باسم "الصندوق")، المشار إلى كل منهما على حدة باسم "الطرف" ومعاً باسم "الطرفين"؛

حيث إن مهمة المؤسسة هي المساهمة في التنمية المستدامة في البلدان المساهمة فيها، وفي الاندماج الإقليمي في أمريكا اللاتينية؛

وحيث إن هدف الصندوق هو تعبئة موارد إضافية لإتاحتها بشروط تيسيرية للتنمية الزراعية في الدول الأعضاء النامية وتوفير التمويل أساساً من أجل المشروعات والبرامج المصممة تحديداً لتوسيع إنتاج الأغذية، وتعزيز السياسات والمؤسسات ذات الصلة في إطار الأولويات والاستراتيجيات الوطنية؛

وتأكيداً على اهتمامهما المشترك في تعزيز التعاون عن طريق تنفيذ أنشطة مشتركة تساهم في عملية الإدماج والتنمية المستدامة في أمريكا اللاتينية، بالإضافة إلى تحقيق التآزر والفرص ذات الأهمية من خلال علاقات أوثق وتقديم دعم أكمل من أجل هذه الغاية؛

### اتفق الطرفان على ما يلي:

#### المادة 1

- القيام بجهود مشتركة لتعزيز التمويل المشترك لمشروعات التنمية في الدول الأعضاء المشتركة، من أجل استخدام الميزات النسبية لكل منها في مجالات مثل الاستثمارات في البنى الأساسية للإنتاج الريفي - من بين جملة أمور أخرى، الري، والمياه والإصحاح، وإدارة المياه، والابتكار في مجال الأعمال، والاقتصاد الأخضر، والزراعة، وتغير المناخ والبيئة، والتمويل الصغري، والطاقة - بالإضافة إلى التحول الريفي المستدام والشامل، وترتيبات التشغيل والصيانة من أجل البنى الأساسية للإنتاج، وتعزيز مشاركة القطاع الخاص، والتعزيز المؤسسي للرابطات ومواقعها داخل سلاسل القيمة، من بين جملة أمور أخرى مستهدفة من أجل المنتجين من أصحاب الحيازات الصغيرة؛
- تقصي مرافق ابتكارية للتمويل الإنمائي مثل الوصول إلى الصناديق التي تقدم موارد مالية للإقليم؛
- دفع مشاركة المؤسستين في أنشطة إدارة المعرفة في مجالات الاهتمام المشترك، بما في ذلك تبادل الموظفين.

## المادة 2

بموافقة المؤسستين ومع مراعاة القواعد والأنظمة الداخلية لكل منهما، يمكن أن يتم التعاون بموجب هذه الاتفاقية حول الأنشطة التالية:

- عمليات التمويل (التمويل المشترك للموارد المستردة التكاليف و/أو ذات الشروط التيسيرية) من أجل مشروعات التنمية؛
- التعاون التقني بشأن المشروعات ذات الاهتمام المشترك، المستردة التكاليف و/أو غير المستردة التكاليف؛
- برامج نقل المعرفة، بما في ذلك تبادل الموظفين، وأفضل الممارسات و/أو غير ذلك من المعلومات؛
- تنظيم أحداث وحلقات عمل؛
- البحوث والمنشورات المشتركة؛
- أعمال الاتصالات؛
- أنشطة أخرى يتفق عليها الطرفان.

## المادة 3

يتم تقرير الأنشطة التي تنفذ في إطار هذا التعاون بالاتفاق المشترك، وبمبادرة من أي من الطرفين. وسوف تضمّن الأحكام والشروط التي تحكم كل نشاط، حيثما انطبق ذلك، في اتفاقية محددة توضح طرائق مشاركة كل من المؤسستين.

يدرك الطرفان بأنه لا يترتب على هذه الاتفاقية أية مضامين مالية بالنسبة لكل من الطرفين، وأن كل طرف سيتحمل تكاليفه الخاصة بموجب هذه الاتفاقية.

وفي حالة ترتب على تنفيذ الأنشطة والمبادرات في إطار هذه الاتفاقية حاجة إلى التمويل، سينص الطرفان على ذلك صراحة في كل حالة في اتفاقيات محددة تتم الموافقة عليها حسب الأصول من قبل كلا الطرفين توضح مساهمات كلا منهما. وسوف تصرف الأموال المساهم بها في كل حالة وفقا للقواعد والأنظمة الداخلية لكل طرف.

## المادة 4

يفوض الطرفان واحدهما الآخر بالإعلان عن إبرام هذه الاتفاقية والأنشطة التي ستنفذ بموجبها، في كل من وسائل الاتصالات الداخلية والخارجية.

## المادة 5

يسوى أي نزاع مما قد ينشأ عن تفسير، أو تنفيذ، أو تطبيق هذه الاتفاقية بالاتفاق المشترك بين الطرفين، عن طريق التفاوض المباشر أو من خلال طريقة تسوية أخرى يتفق عليها الطرفان.

## المادة 6

ستحدد حقوق الملكية الفكرية، ولا سيما حق التأليف والنشر والطبع في حالة الأنشطة المنفذة بصورة مشتركة، على أساس كل حالة على حدة في كل اتفاقية تبرم ضمن إطار هذه الاتفاقية.



## المادة 7

مع عدم المساس بأحكام المادة 4 من هذه الاتفاقية، وما لم يتم الاتفاق مقدما على غير ذلك خطيا، ستم المحافظة على سرية جميع المعلومات التي يتقاسمها الطرفان من قبل الطرف المتلقي. وأي معلومات توفرها المؤسسة أو الصندوق تبقى ملكيتها للكيان ذي الصلة بدلا من الطرف المتلقي، ما لم يتم الاتفاق على غير ذلك خطيا. وسيتم التعامل مع المعلومات السرية التي يتقاسمها طرف مع الطرف الآخر وفقا لنفس معايير السرية التي يطبقها الطرف المتلقي في إدارة المعلومات السرية الخاصة به.

## المادة 8

والمقتضى ما ورد سابقا من شروط وأحكام، اتفق الطرفان على القيام بما يلي:

(أ) الاعتراف بدور ومساهمة كل طرف في أنشطة التعاون المشترك في جميع الوثائق الإعلامية العامة ذات الصلة المتعلقة بذلك التعاون؛

(ب) استخدام اسم وشعار كل طرف في الوثائق المتعلقة بأنشطة التعاون المشترك، رهنا بالسياسات المرعية لكل طرف، وعلى أساس اتفاق خطي مسبق بين الطرفين.

## المادة 9

لن تشكل أية من أحكام هذه الاتفاقية أو أي اتفاقية متعلقة بها، أو تفترض أو تُفسر على أنها تنازل، سواء صريح أو ضمني، عن الصلاحيات والامتيازات والحصانات التي يتمتع بها كل من الطرفين وفقا لاتفاقيات إنشائهما، وللمعاهدات الدولية ومبادئ القانون الدولي العام.

## المادة 10

ستكون جميع الإشعارات، والطلبات، والرسائل الموجهة من أحد الطرفين إلى الطرف الآخر بموجب هذه الاتفاقية خطية، وسيعتبر أنها تمت بمجرد تسليم الوثيقة ذات الصلة إلى المتلقي في العنوان الخاص به، كما هو مبين أدناه:  
بالنسبة مؤسسة تنمية الأنديز:

Plaza Pablo Ruíz Picasso, 1. Torre Picasso, Planta 24.  
28020, Madrid.  
España

Vicepresidencia de Finanzas, Dirección de Recursos Financieros  
Institucionales  
+58 (212) 209-2450  
+58 (212) 209-2328  
[lcalle@caf.com](mailto:lcalle@caf.com), [priera@caf.com](mailto:priera@caf.com)  
عناية:  
رقم الهاتف:  
رقم الفاكس:  
البريد الإلكتروني:

Vicepresidencia de Desarrollo Social, Dirección de Proyectos de  
Desarrollo Social  
+58 (212) 209-2245  
[adelacruz@caf.com](mailto:adelacruz@caf.com), [drivera@caf.com](mailto:drivera@caf.com)  
عناية:  
رقم الهاتف:  
البريد الإلكتروني:

بالنسبة للصندوق الدولي للتنمية الزراعية:

رقم الهاتف: +39 06 54591

رقم الفاكس: +39 06 54593

البريد الإلكتروني: [prm@ifad.org](mailto:prm@ifad.org)

## المادة 11

تصبح هذه الاتفاقية نافذة المفعول اعتباراً من تاريخ التوقيع عليها، رهنا باستيفاء كل من الطرفين ما يلزم من متطلبات وفقاً للإجراءات الداخلية المرعية لديهما، وتظل الاتفاقية نافذة المفعول لمدة خمس سنوات قابلة للتجديد التلقائي لفترة مماثلة، ما لم يخطر أي من الطرفين الطرف الآخر بصورة خطية باعتزامه خلاف ذلك. وفي تلك الحالة، ستعتبر الاتفاقية منتهية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي الطرف الآخر مثل هذا الإشعار.

ومع عدم المساس بما سبق، يحق لأي من الطرفين إنهاء هذه الاتفاقية في أي وقت بإرسال إشعار خطي إلى الطرف الآخر. وستعتبر الاتفاقية منتهية بعد ثلاثين يوماً من تاريخ تلقي مثل هذا الإشعار. لن يؤثر إنهاء هذه الاتفاقية على أي من الالتزامات التي سبق التعهد بها في سياق المشروعات المنفذة بموجب هذه الاتفاقية أو الاتفاقيات المحددة المنفردة عنها.

## المادة 12

تعتبر هذه الاتفاقية عن اهتمام الطرفين بتطوير علاقات تعاون على أساس التنفيذ الطوعي للأنشطة ذات الاهتمام المشترك، ولا يقصد منها خلق أي نوع من الالتزامات خارج الأحكام الواردة صراحة في هذه الاتفاقية. لا يجوز افتراض أو تفسير أية من أحكام هذه الاتفاقية على أنها التزام من قبل أي من الطرفين بتقديم أي نوع من التمويل، أو عقد مثل هذا الالتزام في أي وقت آخر لصالح أحد الطرفين أو أي طرف ثالث. وعلاوة على ذلك، لا يجوز تفسير أحكام هذه الاتفاقية على أنها تنشئ التزاماً أو يترتب عليها التزام بإرساء شراكة، أو اتحاد، أو أي هيكل آخر ذي طابع قانوني، أو تعيين أي من الطرفين كوكيل أو ممثل مفوض للطرف الآخر. يجوز تعديل هذه الاتفاقية في أي وقت بناء على وثيقة خطية موقعة من ممثلي الطرفين المفوضين على النحو الواجب.

وُقعت هذه الاتفاقية في اليوم 28 من شهر سبتمبر/أيلول لعام 2015 بنسختين أصليتين لهما ذات الحجية القانونية.

عن الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

عن مؤسسة تنمية الأنديز

كانايو نوانزي

L. Enrique García

رئيس الصندوق الدولي للتنمية الزراعية

الرئيس التنفيذي